

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Filho Perdido – Mães solteiras em África”

Episódio 4: “Realidade e contos de fada”

Autor: Mantegaftot Sileshi Siyoum

Editores: Stefanie Duckstein, Adrian Kriesch

Revisão: Carla Fernandes

Tradução: Marta Barroso

PERSONAGENS :

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Samuel (*Samy*) (6, rapaz/male)
- Bruno (*Begidu*) (7, rapaz/male)
- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 2:

- Senhor Telmo (*Papa Telahun*) (76, homem/male)
- Senhora Belmira (*Mama Beletu*) (65, mulher/female)
- Sr. Cândido (*Mr. Kasu*) (60, homem/male)
- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 3:

- Jonas (*Jonas*) (15, homem/male)
- Manuel (*Mekete*) (16, homem/male)
- Carlos (*Chala*) (17, homem/male)
- Bêbado Manu (*Drunkard Minabu*) (55, homem/male)

- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 4:

- Anita (*Askale*) (21, mulher/female)
- Cassandra (*Kassech*) (22, mulher/female)
- Samuel (*Samy*) (6, rapaz/male)
- Narrador (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Intro:

Olá! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e ao quarto episódio da radionovela intitulada “Filho Perdido – Mães solteiras em África”.

Ao longo de dez episódios, vamos observar o desenvolvimento de crianças pequenas e vamos ver como mães solteiras podem ajudar os seus filhos a crescerem mental e emocionalmente fortes.

No capítulo anterior, vimos como Bruno, de sete anos, tem dificuldades a aprender novas coisas e o seu amigo Samuel, que entrou recentemente para a escola, tem o apoio da mãe para entender o que se passa à sua volta. No episódio de hoje, intitulado “Realidade e contos de fada”, Bruno acha que Samuel contou à sua mãe que ele teve más notas. É por isso que encontramos Bruno muito zangado com o amigo.

Cena 1:

1a) Atmo: No exterior, crianças a brincar

(SFX: Outside ambience, children playing)

1. Samuel: Eu não contei a ninguém!

2. Bruno: Então como é que a minha mãe sabia?

3. Samuel: Não sei! Só contei à minha mãe as minhas notas!

KW begins

4. Bruno: És um mentiroso!

5. Samuel: Não estou a mentir! (**desiludido**) E não me insultes!

6. Bruno: Desculpa! Mas porque é que disseste a todos que eu peço comida?

7. Samuel: Eu não contei a ninguém!

8. Bruno: Estás a mentir!

9. Samuel: (**zangado**) Não, não estou!

10. Bruno: És um pobre que nem sequer pai tem!

11. Samuel: Tu também não tens pai! Mas a minha mãe é melhor que a tua! Toda a gente diz isso! Eu nunca tive de andar a pedir comida!

KW ends

12. Bruno: Eu sei que contaste à minha mãe que eu tive más notas! Idiota!

13. Samuel: Tu é que és idiota!

14. Bruno: Eu vou-te bater! (**começam a lutar, depois fade under**)

15. Narrador:

Enquanto os dois amigos lutam no pátio da escola, vão-se juntando cada vez mais crianças à sua volta a atirá-los. Os dois atiram pedras, Bruno começa a chorar e Samuel foge. Entretanto, a senhora Belmira e o senhor Telmo estão de visita em casa do senhor Cândido.

Cena 2:

16. Atmo: Rádio no fundo

(SFX: Radio music in the background)

17. Atmo: Talheres a bater em pratos

(SFX: Cutlery on plate)

18. Sr. Telmo: A comida estava ótima, senhor Cândido!

19. Sra. Belmira: Muito boa mesmo!

20. Sr. Cândido: Obrigado por terem vindo cá a casa! Vamos abrir uma garrafa de vinho enquanto falamos do vosso problema!

22. Atmo: Abrindo uma garrafa

(SFX: Opening a bottle)

23. Atmo: Vinho a ser servido em copos

(SFX: Wine being poured into glasses)

KW begins

24. Atmo: Copos a brindar

(SFX: Glasses clinking)

25. Sr. Cândido: À nossa saúde!

26. Sr. Telmo: E à saúde das nossas famílias!

- 27. Sra. Belmira:** E aos nossos filhos!
- 28. Sr. Telmo:** Aos nossos filhos!
- 29. Sr. Cândido:** Aos nossos filhos!
- 30. Sr. Telmo:** Já não nos víamos há muito tempo mesmo!
- 31. Sra. Belmira:** Há quase quinze anos.
- 32. Sr. Cândido:** Como o tempo passa!
- 33. Sr. Telmo:** Isso significa que nos vimos poucos meses depois de o Jonas nascer.
- KW ends**
- 34. Sr. Cândido:** Como estão os meus filhos?
- 35. Sra. Belmira:** Bem, senhor Cândido, a Cassandra e o Jonas precisam urgentemente da sua ajuda! Agora mais que nunca!
- 36. Sr. Telmo:** Foi por isso que viemos cá hoje.
- 37. Sr. Cândido:** Já imaginava. Mas vamos ter de falar depressa, porque a minha mulher deve estar a chegar com as minhas três filhas.
- 38/40. Sr. Telmo:** Senhor Cândido, nós sabemos que esconde a

sua antiga família da nova. Mas a Cassandra e o Jonas também são seus filhos!

41. Sr. Cândido suspira

42. Sra. Belmira: E agora eles estão com problemas!

43. Sr. Telmo: Eles discutiram a meio da noite e o Jonas agora saiu de casa.

44. Sr. Cândido: Para onde é que ele foi?

45. Sra. Belmira: Nós ouvimos dizer que ele está na casa de um amigo.

46. Sr. Telmo: Tem de fazer alguma coisa, senhor Cândido! Por favor, deixe de se esconder e assuma as suas responsabilidades de pai!

47. Sr. Cândido: Não posso, senhor Telmo, não posso! Sabe que tenho uma nova família! Ao fim de todos estes anos, não lhes posso contar que tenho outros filhos. Não posso! O meu casamento estaria arruinado! E a Cassandra e o Jonas não acreditariam! Ou então não me aceitariam como pai deles.

48. Sra. Belmira: Mas senhor Cândido, eles precisam de si!

49. Atmo: Carro apita no exterior

(SFX: Car horns in the outside)

50. Sr. Cândido: Parece que a minha mulher chegou. Temos de continuar a conversa noutra altura. **(chama o empregado enquanto se afasta)** Artur! Artur!

53. Atmo: Carro apita no exterior

(SFX: Car horns in the outside)

54. Narrador.

Há muito tempo atrás, o senhor Cândido decidiu não falar dos seus filhos mais velhos à sua nova família. Depois de deixar a sua primeira mulher e os filhos, Cassandra e Jonas, casou com uma mulher rica e depois teve três filhas. Cassandra e Jonas nem sequer sabem que o senhor Cândido é seu pai. E o senhor Cândido não faz ideia onde Jonas passa o seu tempo.

Cena 3:

55. Atmo: Pessoas num bar

(SFX: People in a bar)

56. Atmo: Cerveja a ser servida em copos

(SFX: Beer being poured into glasses)

57. Jonas: (contente) E agora, meus amigos, vamos beber a boa cerveja local!

KW Begins

58. Manuel: Vamos sentar-nos ali!

59. Jonas: Ehhh! Estão a ver o bêbado número um ali? É o Manu. Vive ao lado da minha irmã.

60. Carlos: Vamos sentar-nos ao lado dele, então! Pode ser que nos pague uma bebida!

61. Manuel: Carlos, nós não viemos aqui para nos divertirmos!

62. Manu: (já um pouco bêbado, chama-os de longe) Ei! Rapazes! Venham para aqui!

63. Atmo: Copo a ser pousado com força no balcão
(SFX: Glass being put harshly on the bench)

64. Manu: Eu disse para virem para aqui, rapazes! (ri-se) Eu conheço-vos do meu bairro!

65. Carlos: Bebe antes a tua bebida!

66. Manu: O quê? (pausa) Está bem. (ri-se) Se não querem vir para aqui, não há problema, eu pergunto-vos

daqui mesmo: o que é que estão a fazer aqui neste bar em vez de estarem a estudar para a escola?

67. Carlos: **(troçando)** Manu, nós viemos aqui pagar-lhe uma bebida!

68. Manu: Pagar-me uma bebida? **(ri-se)**

69. Jonas: Rapazes, esqueçam aquele bêbado e vamos sentar-nos aqui!

71. Manu: **(continua a falar de longe)**

KW Ends

72. Os três rapazes falam baixo

73. Manuel: Estavas a dizer que eles têm um cão perigoso.

74. Jonas: É, esse é o nosso maior problema!

75. Manuel: Não vai ser problema nenhum! Atiramos-lhe um bocado de carne envenenada!

76. Carlos: É isso!

77. Jonas: Pois é, assim podemos saltar o muro sem problemas!

- 78. Carlos:** Como é que ele se chama?
- 79. Jonas:** Quem?
- 80. Carlos:** O dono do cão perigoso! **(ri-se sarcasticamente)**
- 81. Jonas:** A tua memória anda fraca, Carlos! É o senhor Cândido. Ainda nem sequer começaste a beber e já te esqueceste do nome dele.
- 82. Carlos:** É verdade! Senhor Cândido!
- 83. Manuel:** Então vamos beber ao senhor Cândido! **(ri-se)**
- 85. Carlos:** Onde é que está o empregado? **(chama)** Ei!
Rapaz! Rapaz!

86. Narrador:

Não há dúvida de que esta é uma situação caricata! Jonas não sabe que está a conspirar contra o próprio pai. Mas, por enquanto, deixemos os três rapazes na taberna local e vamos a casa de Anita. Aparentemente, ela não sabe que o seu filho Samuel teve uma briga com o amigo Bruno.

Cena 4:

87. Atmo: Sons noturnos

(SFX: Night ambience)

88. Anita: Então, Samuel, hoje vou-te contar uma fábula sobre “uma hiena parva e um macaco esperto”!

89. Samuel: **(contente)** Sim, mamã, conta!

90. Anita: Era uma vez uma hiena parva e um macaco esperto...

91. Samuel: **(em sinal de que está a ouvir)** Eh-he...

KW begins

92. Anita: O sol estava a começar a aparecer lentamente no horizonte quando o macaco começou o seu dia, saltando de uma árvore para outra. De repente, o **...(interrompe a história)**

KW ends

93. Atmo: Batendo à porta com força

(SFX: Door knocked harshly)

94. Anita: (surpresa) Quem é?

95. Atmo: Porta abre
(SFX: Door opens)

96. Cassandra: (furiosa) Estás aí a mimar o teu filho bem-educado, enquanto a cabeça do meu está a sangrar!

97. Anita: Porquê? O que é que aconteceu ao Bruno?

98. Cassandra: (avisando) Talvez seja melhor concentrares-te em educar bem O TEU filho em vez de me dizeres A MIM que dê mais atenção ao MEU filho!

99. Anita: Não estou a entender, Cassandra! Entra e senta-te! Conta-me o que aconteceu!

100. Cassandra: O que aconteceu? (ri-se e vai-se embora)

101. Atmo: Porta bate com força
(SFX: Door slams)

102. Anita: (zangada) O que é que fizeste ao Bruno, Samuel?

103. Samuel: Foi ele que começou a luta!

- 104. Anita:** O quê? Vocês tiveram uma luta? Conta-me! O que é que lhe fizeste?
- 105. Samuel:** **(assustado)** Ele começou a atirar-me pedras!
- 106. Anita:** E depois tu batestes-lhe na cabeça?
- 107. Samuel:** Eu não fiz de propósito! Não lhe queria acertar na cabeça!
- 108. Anita:** E achas que se devem atirar pedras às pessoas?
- 109. Samuel:** Não, mamã. **(começa a chorar)**
- 110. Anita:** Pronto. Hoje não há mais histórias. Vais imediatamente para a cama.
- 111. Samuel:** Mamã!
- 112. Anita:** Já te disse para ires para a cama! Amanhã falamos sobre o que aconteceu!
- 113. Samuel vai para a cama**
- 114. Atmo: Sons noturnos**
(SFX: Night ambience)

Outro:

E é assim que termina o quarto episódio da radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” intitulada “Filho Perdido – Mães solteiras em África”. Nessa noite, Bruno desaparece de casa pela segunda vez. Primeiro, Cassandra pensa encontrá-lo em casa do senhor Telmo, mas Bruno não está lá. Então, onde estará o menino? É o que vamos descobrir no próximo capítulo!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw.de/aprenderdeouvido

[w w w ponto d w ponto d e barra aprender de ouvido]

Também podem ouvir os episódios de todas as séries do Learning by Ear - Aprender de Ouvido como podcast em:

www.dw.de/lbepodcast

[w w w ponto d w ponto d e barra l b e podcast]

Gostaram deste programa ou têm sugestões para mais programas do Learning by Ear?

Escrevam-nos um e-mail para:

afriportug@dw.de

Ou enviem uma SMS para o número: 00 49 17 58 19 82 73.

Learning by Ear – The Lost Kid – Episode 4 – Reality and fairy tales
LbE POR Filho Perdido – 4º Episódio – Realidade e contos de fada

Repetimos: 00 49 17 58 19 82 73.

Também podem mandar uma carta para:

Deutsche Welle – Programa em Português

53110 Bona

Alemanha

Até à próxima!